

E12 - The Devil Carries Out His Duties

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Central Police Hospital

[00:13] ---

How terribly I have failed...

[00:16] ---

Shiro Ashiya

[00:17] ---

Who knows how much
just this one IV will cost...!

[00:22] ---

Even if I heal, I won't be
able to face His Majesty...

[00:26] ---

Oh! Mr. Ashiya, you're awake!

[00:30] ---

Yes, Ma'am... Er, I'd like
to ask you one more time...

[00:36] ---

You accept public health insurance, correct?

[00:39] ---

Yes, everything's fine.
Okay, I'm giving you another bag of--

[00:43] ---

No thank you!

[00:50] ---

What?

[00:54] ---

Excuse me, are you all right?

[00:58] ---

A policeman?

[01:00] ---

What on Earth...?

[01:10] ---

Olba!

[01:18] ---

Mr. Ashiya!

[01:19] ---

See? I *told* you not to move yet!

[01:22] ---

I'm adding a bag! You're getting two now!

[01:25] ---

I-I can't believe it...

[01:27] ---

I can't believe *you*! Is it your tummy?

[01:29] ---

Public Health Insurance ID Card

[01:29] ---

Did you get a tummyache?!

[01:29] ---

"Villa Rosa Sasazuka"...

[01:31] ---

You're wrong--

[01:32] ---

I most certainly am not!

[01:37] ---

I'm coming, Chi!

[01:51] ---

Kono shunkan, kono basho ga sutaato

[01:55] ---

Imeeji shite miyou nani ga dekiru no ka na

[02:01] ---

Shinjirarenai dekgoto datte aru

[02:05] ---

Motto... koete yukeru ne

[02:12] ---

Zero kara umareru subete kagayaite ano sora e

[02:23] ---

Omoikiri habatakitai

[02:26] ---

Saikou no sumairu de warainagara saa yukou!

[02:34] ---

Michi no sekai e to ima tobidasou yo

[02:40] ---

Mirai wo erabi, kimeru no wa jibun

[02:44] ---

Yume wo oikakete yukou

[02:46] ---

Naku hi mo aru

[02:48] ---

Sore wa daiji na negai, kienaide

[02:54] ---

Kitto aeru kara, asu no kimi e...

[03:12] ---

The Devil Carries Out His Duties

[03:21] ---

Why don't you just give up
already, and hand over Better Half?

[03:26] ---

It's not materializing,
so what do you expect from me?

[03:30] ---

I'd say the sword itself is rejecting you.

[03:34] ---

By rights, the sacred sword
shouldn't be in human hands.

[03:37] ---

We must take it back.

[03:40] ---

This is Heaven's collective will.

[03:43] ---

More importantly, Chiho's got
nothing to do with this. Let her go.

[03:48] ---

I can't do that. She's a precious sample.

[03:53] ---

A human from another world who reveres
the Devil even knowing who he is.

[03:58] ---

It's worth investigating what effects
the Devil's power has on human ecology.

[04:03] ---

You sicko!

[04:05] ---

That's no way for a mere human to
speak to the great archangel Sarial.

[04:20] ---

Ow!

[04:23] ---

Shit, a barrier field?

[04:24] ---

I don't think your body can take much more.

[04:27] ---

I wish you wouldn't make me
keep doing this--I'm a ladies' man.

[04:35] ---

Women shouldn't make such unseemly screams.

[04:39] ---

Do try to sound more ladylike.

[04:43] ---

Ah, it seems a pest snuck his way in.

[04:48] ---

Ma... ou...

[04:50] ---

Let's give our guest a warm welcome. Right, Bel?

[04:55] ---

At the Devil's current power level,
you're quite capable of defeating him alone.

[05:01] ---

So you're fine with that, then?

[05:04] ---

The Devil and I perish in another world,

[05:07] ---

and Ente Isla goes on the same
as it did before you came.

[05:13] ---

And you're honestly fine with that.

[05:16] ---

Why be troubled? I, the patron angel
of the Doctrinal Correction Council,

[05:21] ---

hereby guarantee the orthodoxy of your actions.

[05:25] ---

Go.

[05:27] ---

Miss Suzuno...

[05:30] ---

why?

[05:32] ---

Why?

[05:40] ---

Please, help me.

[05:43] ---

I don't want to sacrifice anyone else!

[05:47] ---

Man, what a pain!

[05:52] ---

Wham!

[05:56] ---

Ugh, so tired...

[06:01] ---

What was that?!

[06:04] ---

Suzuno...

[06:06] ---

D-D-D-Dullahan!

[06:09] ---

How could you *do* that?!

What did the Dullahan ever do to you?!

[06:14] ---

You better reimburse me for the
new bike, the bike registration fee,

[06:19] ---

and the oversized-garbage disposal fee!

[06:23] ---

Wait! Hey!

[06:25] ---

Quiet! Shut up, shut up, shut *up*!

[06:28] ---

Stop! Please, just wait! I only need a minute!

[06:34] ---

Wh-Wh-What are you doing?!

[06:37] ---

Okay! All ready.

[06:40] ---

What do you think you're doing?

[06:43] ---

You probably don't know,
since you've got no job.

[06:47] ---

Listen up: MgRonald's uniforms
are given to employees on *loan*.

[06:51] ---

If you let one get damaged for
non-work reasons, you have to pay for it.

[06:56] ---

The Devil's Castle doesn't have
that kind of money lyin' around!

[06:59] ---

Give me a break!

[07:04] ---

Hey--

[07:06] ---

Y-Y-You can't do that in public, you pervert!

[07:08] ---

You're the one who did it!

[07:10] ---

You had the guts to come to Japan
all alone and settle right in next door,

[07:13] ---

plus you're a good cook,
so I figured I'd let a lot of things slide,

[07:16] ---

but if you're gonna get in

my way and hurt my crew,

[07:18] ---

as substitute manager, I can't let that pass!

[07:20] ---

You knew who I really was?

[07:24] ---

Of course I did!

[07:26] ---

In what world does a perfect
Japanese maiden move in

[07:29] ---

and suddenly start slaving away for
an all-male household next door?!

[07:35] ---

We still have leftovers from Suzuno.

[07:39] ---

It's a little celestial force-y, but eh, why not.

[07:43] ---

Seems like you really did
a number on Ashiya, though.

[07:46] ---

It's a shame.

[07:48] ---

I thought you showed a lot of promise--
you even get along with *Emi*.

[07:52] ---

But in the end you're just like Olba, eh?

[07:55] ---

You pretend to be good,

[07:56] ---

but really you don't care what you
sacrifice to get power, is that it?

[08:00] ---

No!

[08:01] ---

If you fight dirty to get what you want,
how are you different from us demons?

[08:06] ---

Shut up!

[08:07] ---

You go to Hushimaen with Emi and
Chi and help 'em with the bazaar--

[08:11] ---

You make *friends*,
and then drag 'em into this?

[08:14] ---

Aren't you ashamed?

[08:15] ---

Shut up!

[08:19] ---

That's crazy...

[08:22] ---

Wh-Why?

[08:24] ---

I used up almost all my magic on the barrier.

[08:29] ---

What's the matter? Not gonna attack me?

[08:33] ---

I'm leavin', then.

[08:36] ---

Chi's waitin' for me.

[08:38] ---

It's no use. You can't beat
him the way you are now.

[08:43] ---

You've got someone else with you?

[08:46] ---

The archangel Sariel.

[08:49] ---

That would do it. Emi couldn't take him down.

SIGN Ow, ouch...

[08:52] ---

Sariel gets more powerful
the closer he is to the moon.

[08:57] ---

With no magic, you haven't
got a chance of winning.

[09:01] ---

So you wanna run away?

[09:03] ---

Why would you do all this?

[09:06] ---

Chi's my junior at work that I gotta protect,
and an important member of my command.

[09:10] ---

I don't abandon my men and run.
I've got *some* sense of shame.

[09:14] ---

And really, you're countin' on me too, aren't you?

[09:18] ---

To do what?

[09:19] ---

To take down Sariel.

[09:23] ---

Isn't that why you didn't
stop Chi from callin' me?

[09:27] ---

I-I...

[09:30] ---

Well, it's the same difference to me.

[09:35] ---

Why would a demon like you say that?

[09:39] ---

Why are *you* the Devil?

[09:41] ---

When the Devil says that to me...

[09:46] ---

It means I can't stay shameless either!

[09:54] ---

What's Maou doing?

[09:56] ---

I know he's gotten himself
mixed up in some kind of trouble.

[10:00] ---

Wonder what's up at the government offices...

[10:03] ---

Maou?

[10:04] ---

Did he leave Emilia to fend for herself?

[10:06] ---

Oof...

[10:08] ---

Well? Was there a probl--

[10:11] ---

Olba?

[10:12] ---

It's been a long time, Lucifer.

[10:15] ---

So, you got out. Looks like you're doing well.

[10:18] ---

You could say that.

[10:20] ---

Not a bad home you've got here.

[10:23] ---

You could say that.

[10:24] ---

Would you like to go back to Heaven?

[10:28] ---

Come with me again. I'll grant that wish.

[10:45] ---

If the sacred sword won't separate

from you after this much torture,

[10:50] ---

I suppose I'll have to remove
it from your body directly.

[10:54] ---

"Directly"...?

[10:57] ---

H-Hey! What do you think you're doing?!

[11:00] ---

Extracting the heavenly silver

[11:01] ---

St-Stop that...!

[11:03] ---

that forms Better Half straight out of your flesh.

[11:04] ---

Y-You jerk, let me go!

[11:07] ---

What are you doing to Miss Yusa, you pervert?!

[11:10] ---

"Pervert"? How rude. And in any case,
her meager bust size isn't to my taste.

[11:17] ---

I'll kill him.

[11:18] ---

It would be fair to say

[11:19] ---

I swear I'll kill him!

[11:19] ---

that you're more to my taste in that sense, too.

[11:22] ---

Don't you worry; I'll investigate
your body *quite thoroughly* later.

[11:28] ---

You're depraved beyond
all redemption, you scum!

[11:30] ---

Molester!

[11:31] ---

Sicko!

[11:32] ---

Deviant!

[11:32] ---

Filthy Peeping Tom!

[11:33] ---

Panty snatcher!

[11:34] ---

I haven't done *that* much!

[11:37] ---

That's enough, you wench!

[11:39] ---

You just *try* laying a finger
on Chiho. You'll regret it.

[11:43] ---

Big talk is all very well,
but what can you possibly do now?

[11:47] ---

I'm not talking about me. If you mess
with her, you'll answer to the Devil.

[11:52] ---

The *Devil*? Does the hero
Emilia count on the Devil's help?

[11:57] ---

Not what I'm saying.

[11:59] ---

You ran a restaurant across from
McDonald's, and you didn't notice?

[12:03] ---

What do you mean?

[12:05] ---

That girl works for McDonald's,
and the Devil is its shift manager.

[12:12] ---

If an employee is in danger,
it's the supervisor's duty to protect her.

[12:17] ---

Are you out of your mind?

[12:19] ---

Do you seriously think the Devil is
bound by this world's conventions?

[12:24] ---

Dammit... why is... the elevator... broken?!

[12:31] ---

He's not bound by them.
He follows them of his own free will.

[12:37] ---

That's the A-level staffer and shift
manager of the Hatagaya McDonald's:

[12:41] ---

the man called Sadao Maou.

[12:46] ---

This is priceless!
A Devil who's trusted by a hero?! I--

[12:49] ---

Yo.

[12:53] ---

Mr. Maou!

[12:54] ---

Sorry to keep you waiting, Chi.

[12:55] ---

M-Mr. Maou?!

[12:57] ---

Looks like you're safe too, Emi.

[12:58] ---

Stay away from me! And don't look!

[13:00] ---

Aren't you being mean?!

[13:01] ---

To think you really came to the rescue...

[13:03] ---

I sure as heck never thought the
perfumed dwarf managing the SFC

[13:08] ---

was Mr. Gaze of the Fall.

[13:09] ---

I needed to take back
the sacred sword, you see.

[13:12] ---

The evolving heavenly silver that forms
Better Half is Heaven's cherished treasure.

[13:17] ---

We can't very well let the hero keep it.

[13:19] ---

Frankly, I couldn't care less
about Heaven's problems.

[13:22] ---

It's hurting someone from my restaurant
that I won't let you get away with.

[13:26] ---

How *dare* you scare Chi like that!

[13:30] ---

Mr. Maou!

[13:31] ---

Chi's my junior at work and an
important member of my command.

[13:34] ---

As the Devil and as the shift manager,
I protect my command!

[13:38] ---

Yes, of course...

[13:41] ---

What can you do with that frail little body?

[13:50] ---

Mr. Maou!

[13:51] ---

How long can you hold out with
what little magic you have left?

[13:59] ---

Mr. Maou!

[14:00] ---

Maou!

[14:02] ---

Don't worry, Chi.

[14:06] ---

I ain't gonna lose!

[14:10] ---

You're really something, Satan!
Just how long will that false courage last?

[14:14] ---

Dammit... I can't do any
real damage without magic!

[14:18] ---

What do I do?

[14:19] ---

My power increases the closer I get to the moon.

[14:24] ---

You're in a pinch, Satan. What will you do?

[14:42] ---

Divine souls who maintain life and time,

[14:48] ---

discover this world beyond the stars.

[14:56] ---

Destroying this place would--

[14:58] ---

Cause a panic...

[15:00] ---

Lucifer?!

[15:01] ---

...and maybe get us some magic
from the fear and anger?

[15:05] ---

It's too late to do any good.
I mean, look over there.

[15:11] ---

What is that?

[15:22] ---

What is this?! Who...?

[15:25] ---

Magnificent! Look how close the moon is!

[15:28] ---

I'm brimming with power!

[15:30] ---

Okay, this is no time to hold back!

[15:33] ---

Huh?

[15:38] ---

Hey, you jerk, lemme go!

[15:41] ---

Struggling is no use now.

[15:44] ---

No one can beat me while
I have *this* much power!

[15:55] ---

What's going on?!

[16:00] ---

Central Police Hospital

[16:09] ---

Sire.

[16:16] ---

What? What's happening?!

[16:18] ---

Magic is gathering... Which means...

[16:21] ---

There's probably major
panic down in the streets.

[16:24] ---

Mr. Maou...

[16:28] ---

Mmm, this is great.

Thanks to you, I've replenished my magic.

[16:37] ---

You're all right now.

[16:40] ---

You simpleton!

[16:42] ---

Put a damper on that
ridiculous power of yours!

[16:45] ---

Are you trying to kill the good Chiho?!

[16:46] ---

Oh, sorry!

[16:47] ---

Do you plan to fight in those?!

[16:50] ---

Not to worry! This underwear is made
from a new fabric that's ultra-durable!

[16:54] ---

How much faith are you
putting in that underwear?!

[16:58] ---

Hey, Suzuno, you take care of those two.

[17:01] ---

Understood.

[17:02] ---

Um... Miss Suzuno?

[17:07] ---

I'll... explain things later.

[17:11] ---

Um...

[17:14] ---

I'm sorry.

[17:15] ---

Miss Suzuno!

[17:16] ---

You mean to align yourself with the Devil?!
Have you lost your wits, Bel?!

[17:20] ---

You're the one who's lost his wits, Sariel.

[17:23] ---

You force a false peace on our people,
create chaos for another world,

[17:27] ---

and betray those we should protect,
those who die for their faith?!

[17:30] ---

Is that really the sort of justice God exhibits?!

[17:33] ---

As head investigator of the
Doctrinal Correction Council,

[17:37] ---

I cannot allow a "justice"
so full of falsehood go unchallenged!

[17:41] ---

"Correction"? Get off your high horse!

[17:43] ---

The Inquisition's bloodthirsty god of
death has no place talking of justice!

[17:48] ---

Shut your mouth!

[17:49] ---

If nothing else, I know that the
Devil's--Sadao Maou's--life in Japan

[17:53] ---

is no trespass against justice!

[17:56] ---

Say what you want, but with the power
of this giant moon, no one can beat me!

[18:02] ---

I wouldn't be so sure.

[18:05] ---

Excellent. Now the great Sariel
will dispose of the Devil for us.

[18:11] ---

Hey, can I have Emilia's bag back?

[18:14] ---

Hmm?

[18:15] ---

Sure. But what do you plan to do with it?

[18:18] ---

Huh? Give it back to Emilia.

[18:20] ---

What?

[18:21] ---

I mean, if I don't, she'll kill me.

[18:23] ---

Wh-Wh-Why, you! D-D-Don't tell me--?!

[18:28] ---

You tricked me!

[18:39] ---

Heaven can be found on Earth in a one-room
second-floor apartment, you know?

[18:44] ---

NEETs rule!

[18:45] ---

You take things from here, Satan.

[18:52] ---

Th-The moon...

[18:53] ---

Hey, Sariel.

[18:56] ---

I'm a merciful Devil, so I'll let you pick.

[18:58] ---

Pick what?

[18:59] ---

Run home with your tail between your legs,
or end this with a beating from me.

[19:04] ---

So, which is it?

[19:06] ---

That's obvious. I'll defeat

you and achieve my goal!

[19:11] ---

A Devil who can only get magic by
doping himself with human negativity

[19:14] ---

is nothing to be afraid of!

[19:19] ---

Oh, crap!

[19:31] ---

Enough flitting around!

[19:38] ---

He's on a freaking rampage!

[19:42] ---

Come here, Chiho Sasaki!

[19:43] ---

Pow!

[19:59] ---

You okay?

[20:01] ---

You're something, all right.

[20:02] ---

Sorry...

[20:02] ---

Eh, I don't care anymore. That perv
tormented me all day, and I'm worn out.

[20:09] ---

Now put me down.

[20:10] ---

Hey, Emi.

[20:11] ---

What?

[20:12] ---

Your shirt's open.

[20:19] ---

That damn Devil! I swear
I'll kill him once I get the sword!

[20:24] ---

I'll wring his neck!

[20:26] ---

Give it up. You may be invincible
against anyone with celestial force,

[20:31] ---

but up against *me*--

[20:33] ---

Whatever, put me down.

[20:36] ---

You may be invincible against

anyone with celestial force...

[20:41] ---

...but you chose the wrong
guy to pick a fight with.

[20:45] ---

I'll give you *my* sacred sword.

[20:48] ---

Go on, you pervy angel, beg God for mercy.

[20:56] ---

O Lord, please save this lost sheep...

[21:10] ---

Yeesh, he trashed this whole place!

[21:15] ---

I finally get my magic back, and I'm
gonna have to fix everything *again*?

[21:19] ---

It's your fault for dawdling.

[21:21] ---

Excuse me? Is that any way to
talk to the guy who saved you?

[21:26] ---

Nobody asked you to.

[21:28] ---

What was that, Miss Flat-Chested?!

[21:30] ---

You--I--gah!

[21:32] ---

More importantly, Emilia--

[21:33] ---

What do you mean, "more importantly"?!
This is *very* important!

[21:36] ---

And doesn't it bother *you* to hear that about us?!

[21:36] ---

Please calm down! Please don't fight!

[21:39] ---

How rude! What does it have to do with me?!

[21:40] ---

Sire. Apologies for my lateness.

[21:43] ---

I went back to the Devil's Castle for a cape.

[21:45] ---

Darn right you're late! What did you
even come for?! The whole thing's *over*!

[21:49] ---

Forget that, just put on some clothes!

[21:51] ---

What am I...

[21:51] ---

Huh?! Aw, man, I left my uniform downstairs!

[21:51] ---

What is the meaning of my existence?!

[21:54] ---

Wait, crap, I bailed out of *work*!

[21:56] ---

Mr. Maou, don't go back looking like that!

[21:58] ---

I even brought His Majesty's cape!

[22:03] ---

Wonder if it's over...

[22:06] ---

Phew, I worked too hard.

I want some fried fish...

[22:28] ---

Doko kara asa ni naru? Shizuka na sora

[22:33] ---

Minai furi wo shita yubikiri koyubi no saki

[22:39] ---

*Warawareta tsuki nara kiete
yuku n da kinou no houkaku e*

[22:50] ---

*Usotsuki okubyoumono
minna matomete boku nara*

[22:55] ---

Saite ita no wa yume no naka da

[23:01] ---

*Tsuki no kage ni kakushiteta
hontou wa ne naiteta*

[23:06] ---

Namida wa mou nagarenai karete shimatta no?

[23:12] ---

*Nani mo ka mo yurusetara
nagareru ka mo shirenai kedo*

[23:19] ---

Mamoritai mono bakari da na

[23:47] ---

The Devil and the Hero
Do Some Honest Hard Work

[23:51] ---